



橄

欖

仙

上

林譯小說

第二集
第三編

上海商務印書館出版



橄欖仙上冊

美國巴蘇謹原著

閩縣 林紓

靜海 陳家麟

同譯

第一章

有少年人。甚壯健。不冠不履。自監中逃逸而出。將卽於森林之間。行經官道。而天色已垂暮矣。少年停趾不進。傾耳細聽。有無追騎。顧。狂。飈。四。起。林。木。震。動。雖。有。他。聲。亦。不。之。聞。幸。當。夏。令。風。狂。而。非。冷。時。動。時。止。林。葉。飄。落。蕭。條。動。人。此。少。年。生。長。城。中。野。次。荒。涼。實。目。中。所。未。覩。自。念。逃。時。越。四。巡。警。而。出。巡。警。寧。能。釋。已。卽。使。幸。逃。捕。治。而。林。中。蛇。虎。妖。魅。之。屬。亦。足。害。人。今。將。何。以。自。生。旣。獨。立。林。

2W11/1403/04

間。靜。聽。風。中。有。無。槍。聲。之。發。既。不。之。聞。知。追。騎。未。至。復。肆。力。前。行。
因。思。自。大。路。中。行。坦。而。易。逝。今。卽。林。間。奔。越。則。路。曲。而。樹。根。詰。屈。
礙。路。難。行。既。而。思。之。不。如。沿。亂。樹。中。行。尙。有。梗。路。之。物。以。礙。追。者。
或。不。之。及。道。中。自。念。此。獄。尙。有。平。反。原。可。不。死。惟。爲。期。至。緩。故。不。
待。肆。赦。之。至。先。行。遁。逸。行。時。歷。原。隰。險。巖。無。數。忽。隱。隱。見。燈。光。知。
爲。人。家。然。不。敢。卽。仍。穿。亂。樹。而。過。及。稍。卽。平。坦。則。翳。影。匿。形。蛇。行。
而。狙。伏。沿。瓜。田。豆。棚。躡。步。前。趣。已。而。復。入。森。林。之。中。一。徑。上。趨。及。
高。原。而。復。山。多。楓。枌。槐。榆。之。屬。然。終。欲。逃。入。深。山。不。欲。卽。林。間。偃。
息。忽。見。奇。峯。突。起。知。爲。格。雷。拖。姆。山。幸。爲。路。未。歧。更。視。則。烏。因。豆。
山。已。落。其。身。後。然。時。瀕。野。獸。之。穴。卽。亦。無。懼。若。山。鹿。經。獵。者。所。逐。
四。竄。奔。突。無。一。息。之。停。然。狂。奔。無。嚮。亦。不。審。何。所。自。託。惟。幸。逃。追。

捕之。苦已萬幸矣。道中有小湖梗道。則揭而渡之。湖盡。見小山榛莽。蒙密爲野獸之所不家。然亦猛竄而入土山。無徑峭不能上。則力引山上之藤。力巨而藤出其根土亦隨落。於是手足皆創。血出如瀉。仍強力而趨。冀免爲追騎所得。此少年旣非生長村間。頗不習野行。卽幸逸追捕。暫慶更生。而心中終形戚戚。險阻旣盡。遂及官道。見車轍之痕。奔乃加驟。知己近人境。此時頗覺飢疲。遂少休息。汗被其身。始徐徐而進。時風亦少息。不作哮怒之聲。心思精力有限。而道路悠悠。何能窮一日之力而遽達。正於此時。見官道當其前。向北而轉。前有平壤。知此間決有人家。然於前一句鐘。尙無求食之想。至此始覺其饑。路旣北轉。又有平原。則立而辨其方嚮。幸天黑。必不爲追者所見。又防巡警。從後發槍。故張皇四盼。平原

可數愛克之大。似此間。前爲森林。經人樵伐。都盡。今地上。尚有餘。
藥挺生者。逃人四顧。後伏身遠。瞭見隱隱。有一人家。以雜樹編籬。
仰觀星辰。燦列而地上。倒影星反。在下則知迎面近水矣。地爲粲
普雷音湖。湖邊有村。人家錯落。因復大震。似虎伏叢中。出見平原。
恐爲人得。卽復內伏。迴顧來徑。則高坡也。力罷不能遽上。卽自問
曰。我將安往。適逃自獄中。謂可自由。今四嚮無家。雖生何樂不寧。
惟是將來。我那威何得終爲無家之人。不能更處法律及文明之
地。卽得自由。亦等諸野獸而已。自由何爲所願。上帝矜憐。保佑勿
失生人之權利可也。遂前行。卽人家而燈光已洩。因太息。此人家
得天然之自由。樂且何極。而我乃獨無。遂越過雜樹之籬。見牛馬
方處。櫪圈中飽芻。一聞人聲。兩兩驚愕。籬中有徑。直趨小圃。聞花

香。知。近。人。居。不。遠。更。前。見。松。樹。相。交。作。穹。門。形。夾。立。若。小。洞。已。見。
小。門。窗。開。燈。明。見。此。人。居。知。主。人。必。爲。高。士。更。前。見。窗。間。有。奩。門。
外。有。廊。蒼。藤。蔓。生。蒙。絡。其。上。似。有。人。雜。坐。其。中。那。威。自。萬。苦。中。斗。
至。是。間。儻。然。之。念。皆。釋。屋。中。有。高。榻。壁。間。多。古。畫。那。威。監。中。久。久。
不。面。是。物。大。悅。徐。徐。近。一。門。次。此。門。可。通。小。園。則。推。扉。遽。入。不。加。
肩。鋪。便。於。更。出。入。後。隱。於。松。樹。之。後。細。觀。園。中。景。物。見。園。中。有。高。
地。樓。屋。卽。在。其。上。松。樹。夾。門。爲。甬。道。燈。光。卽。自。甬。道。射。出。略。見。微。
明。他。處。則。純。黑。不。辨。物。狀。那。威。於。樹。下。仰。視。不。辨。認。高。屋。中。爲。何。
種。人。顧。雖。模。糊。然。屋。中。必。讀。書。奕。棋。作。消。遣。也。於。是。稍。前。諦。觀。仍。
不。可。瞭。則。直。進。於。階。級。之。下。亦。知。形。狀。至。此。萬。無。獲。免。之。理。然。慕。
此。高。人。不。期。犯。險。而。進。此。時。二。目。內。注。恍。然。似。已。當。日。家。居。之。况。

積書滿櫥。案上報紙紛披也。那威知此人家。決非富貴。特清流耳。又見案之右方有兩穉子。一男一女。伏案觀畫。本男可十四。女則十二。垂髻可愛。以手自託其顙。那威自窗外不能辨其妍媸。男子則翻揭畫本。續續不已。然女子見翻揭過迅。則大聲力止之。忽聞有人斥此穉子勿聲。呼曰。鶯喊。此時非夙。汝可歸寢。又呼曰。比雷。汝睡亦太晚矣。比雷曰。吾睡恆至九點。此尙未屆其時。問者曰。茲已九點有半矣。可趣歸寢。勿殢勿殢。那威一足跂於階級之上。引目內注。見兩穉子闔其書。移其坐榻。似至其父母之前。道晚安入寢。男子先行。以兩手納衣囊中。徐行。女子後隨而去。忽迴首望窗外。而那威屏息不敢動。女子如不之見。匆匆登樓而去。二子旣入室中。清寂似室中。但有夫婦二人。那威則潛上階級。時風盛。足音

亦不之聞。那威卽登廡上。上加細席。履之無聲。則伏身不聽。窗中人見之。於是室中了了矣。中有婦人。似有病容。臥於溫榻之上。加以氈。狀至瘦損。然服飾甚都。再相其面。如死人也。而男人則背臨窗。以而內嚮。顧雖不辨其面目。而意態似近中年。那威視之。似曾相識。其人展報紙於膝上。手一顯微鏡。垂首注觀。那威則近窗內觀。忽念此二人。可勿懼怯。吾卽越獄至此。想此二人山居。亦決不聞。果粹入乞食。必且允我。想此人良善。萬無見擒之理。卽蓄此念。然見我壯碩。亦決不出此下策。以撩困獸之鬪。正躊躇間。忽見此男子。擲所觀之紙於案上。浩然歎息。病婦欲咳。未能勉力。言曰。君何憂煩。至是。旣司法律。則此事應早了了。那威不解言中之意。病婦曰。此獄固冤。然律法旣定。又安能挽。法律以按實定罪。徒恃

空想。又何濟者。語至此。那威仍不審其爲誰。然知此主人必承審之員也。病婦曰。是非之顛倒。事在蒙昧之中。法官者。但能守法而已。至欲平反冤獄。非得實際事亦大難。男子所答何言。風盛初不了了。但聞病婦復言曰。按天理言。此獄滋屈。然以責任言。汝頗脫卸。何抑抑。至是那威久聽。終不知所謂。則潛近其門側。然內中無言。又思饑腸轆轤。將進而乞食。忽聞身後有聲。則震恐失次。蓋有人行。遺聲也。欲逃未得。則踴身入室。乃弗計入室後追者之爲何人。一二秒鐘間。見無人至。始張眼觀讀報之人。則髮作灰色矣。忽見那威入戶。則瞪目而觀彼此相視。無言久之。彼此相識。那威曰。爾耶。其人亦曰。爾耶。病婦大驚起立。卽問曰。此人爲誰。男子曰。此人卽爲吾讀報時所議論之人也。病婦曰。此人卽爾。男子曰。此

人。卽爲余晨來。手定死罪之人。

第二章

此男子名威尼。問官也。其妻名密昔司威尼。密昔司卽近門呼驚喊。威尼止之曰。勿驚穉子。於是三人相顧久久。無言。威尼忽正襟而坐。神色甚莊。似已怪那威爲逃獄之囚。那威本禁村間之獄。防牆垣弗固。則移禁拍拉威羅獄中。今旣見囚。知決從禁中逸出。顧何以自投羅網。入諸吾家。密昔司亦復如是設想。防其行刺。然尙能支厲而言曰。汝來此何爲。那威於是迴面視密昔司。那威被罪二年初。不見家人聚處之樂。至是凝思。不知置對。密昔司復正色問曰。汝何來。那威曰。乞大人保護。那威語言突兀。二人咸訝。威尼卽曰。我問官也。何能庇汝越獄之囚。那威意定。言曰。大人以爲訝。

囚。自。不。訝。大。人。固。知。吾。枉。乃。不。能。活。我。格。於。勢。也。格。於。勢。則。非。大。人。之。夙。心。故。至。而。求。庇。何。訝。之。有。威。尼。聞。言。益。訝。然。尙。鎮。定。其。神。卽。曰。吾。已。訊。鞫。至。細。凡。律。意。所。在。汝。無。自。脫。之。條。焉。能。再。鳴。其。枉。那。威。卽。坐。於。二。子。所。坐。之。榻。引。目。視。威。尼。無。詞。自。解。少。須。言。曰。吾。細。審。大。人。之。意。決。知。吾。冤。其。定。吾。死。刑。不。得。已。也。然。大。人。之。心。尙。怏。怏。不。自。聊。吾。察。言。觀。色。而。知。之。威。尼。曰。卽。知。其。枉。然。亦。何。術。自。脫。此。自。關。陪。審。者。之。意。嚮。我。何。能。與。之。抗。撓。那。威。曰。陪。審。之。人。皆。憤。憤。如。醉。人。且。平。日。咸。有。間。隙。故。必。欲。寘。我。死。地。何。稱。平。之。有。威。尼。曰。陪。審。者。固。有。私。心。而。律。意。則。光。明。而。正。大。那。威。曰。此。正。難。言。法。律。固。正。然。定。吾。之。罪。不。必。見。吾。殺。人。但。據。迹。而。不。顧。推。情。迹。似。而。情。非。吾。安。能。自。免。於。死。語。至。此。威。尼。見。狀。不。期。慈。祥。之。容。見。諸。

顏色。卽曰。果如是者。吾亦何術足以平反。那威曰。請大人細審吾狀。吾年僅二十四。周身皆溼。直近鰥形。且饑罷欲死。厥狀皆出諸大人無力不^也陪審力爭。故至於此。威尼曰。茲事安能怨我。我自盡厥職也。那威曰。天乎。大人賢者。非類機器。何由聽人駕御。不能自攄己意。旣心知吾冤固宜辯白。若但全一身之無過失。入人罪。按之天良。亦不爲非過密。昔司怒曰。罪人安能指斥吾夫。吾夫爲爾之故。句那威曰。夫人詎大人所受者。較囚爲酷乎。密昔司曰。酷甚於爾。吾夫自臨鞠以後。食不甘味。睡不貼席。終日浩歎。不謂之酷乎。威尼曰。止。止。無費唇舌。那威曰。此爲私室。非屈公堂。公非堂上之官。我亦非檻下之囚。彼此平等。舍有生之權外。無他語也。威尼曰。有生之權何權也。那威曰。吾權甚小而易辨。今但乞食行時。

勿。阻。如。是。而。已。無。敢。多。求。密。昔。司。曰。易。耳。卽。奔。入。廚。次。威。尼。曰。爾。不。聽。吾。宣。洩。此。言。殊。謬。我。有。司。也。不。能。枉。法。而。縱。汝。那。威。聞。言。起。立。曰。君。不。嘗。定。吾。死。罪。乎。問。官。之。責。已。盡。矣。威。尼。曰。汝。若。思。逃。吾。殊。不。能。遽。釋。那。威。曰。君。意。果。如。是。邪。威。尼。曰。此。吾。職。也。陪。審。公。議。既。定。吾。不。能。不。遵。至。於。爾。心。如。何。吾。所。弗。計。那。威。曰。此。在。公。署。中。執。法。如。是。此。則。私。家。吾。猶。饑。狗。依。人。而。求。食。卽。亞。刺。伯。之。人。亦。能。憐。憫。况。君。爲。文。明。社。會。中。人。夫。以。亞。刺。伯。之。野。人。句。忽。爾。中。止。忽。見。窗。外。瞥。然。有。人。影。心。疑。追。着。在。門。旣。而。視。之。實。非。捕。者。卽。以。目。外。視。續。前。言。曰。夫。以。亞。刺。伯。之。野。人。萬。不。肯。爲。之。事。君。奈。何。冒。昧。爲。之。威。尼。曰。我。非。野。人。心。乎。國。心。乎。社。會。執。法。以。鉏。奸。者。那。威。曰。君。之。職。任。當。爲。含。冤。負。屈。者。伸。其。枉。且。當。出。其。惻。隱。之。心。拔。此。湛。

溺。無。告。之。人。威。尼。曰。但。能。蓄。不。忍。之。心。不。敢。爲。平。反。之。舉。那。威。曰。君。今。將。奈。我。何。威。尼。曰。舍。執。爾。付。獄。此。外。尙。有。何。望。那。威。曰。君。何。術。縛。我。語。至。此。那。威。神。宇。凜。然。若。不。可。犯。威。尼。身。後。有。電。話。之。機。那。威。曰。君。必。以。電。話。告。格。林。波。替。巡。警。矣。然。君。一。起。立。吾。卽。用。武。威。尼。曰。汝。忍。殺。我。耶。卽。殺。我。於。爾。何。益。今。爾。罪。固。不。公。然。終。有。超。雪。之。日。果。再。殺。我。則。舍。死。萬。無。他。術。那。威。曰。無。辯。我。初。無。此。心。忽。見。窗。外。復。有。人。影。衣。白。色。之。衣。知。此。人。來。去。窗。外。決。爲。助。彼。之。人。卽。立。思。以。逃。逸。爲。是。卽。曰。吾。固。無。意。殺。人。非。出。於。不。得。已。者。萬。不。出。此。威。尼。曰。果。迫。爾。者。爾。始。與。我。迸。命。那。威。曰。然。君。爲。社。會。我。則。自。救。其。死。勿。論。男。子。女。士。苟。當。吾。路。決。無。幸。語。時。仍。以。目。外。視。伺。者。何。人。然。沈。黑。中。見。一。人。影。衣。白。衣。隱。隱。望。窗。而。立。則。女。郎。也。步。

履甚捷。在暗中。向窗招手。而威尼以背就窗。竟不之見。尙曰。汝既自鳴其冤。何以社會中人。均與爾爲難。此時。那威引目外視。此女遂無心聽。及威尼之言。此時。女已漸近窗外。以素巾高揚。示那威。以奔越之塗徑。如是者。再於是。那威計定。始思逸出。此關。威尼尙曰。吾非不願助爾。誠欲脫爾於死。果能於律中。未減卽不然。可以緩決。亦吾力之所能。至那威忽騰起於座間。超然遽起。其迅如電。從此。白衣女郎趨松徑而出。然前導之女。郎白衣翩翩如飛。鳥翔空狀甚自如。而不窘。那威追逐其後。分樹踐石之聲甚巨。果有伏甲者在。法萬無能遁。而白衣女郎則飛行無迹。聲響俱寂。那威且奔。且思爲人所得。然僥倖脫自難中。已成熟徑。但求免死。艱劬無恤也。旣至園門以外。更從小道隱隱隨此。白衣者左趣。左趣無山。

沿湖邊而過。旣無月光。但趁星耀。而草蟲嚶嚶。鳴於荊莽之內。旣而去草地遠。立見一羊腸小徑。直上山坡。夾徑均長。包穀其高。如人。女郎旣上山陂。愈捷疾。過於飛鳥。非沿途坐息。以待那威。幾不能及。及稍稍注目其身。而女郎復瞥然而逝。不似人身。直同魑魅。旣及山上。下視已見全湖。湖邊人居。燈光外射。水光粦然。照眼山上。樹木叢雜。非大森林。自頂及於山下。蓬蓬作數十黑積。小道入林。路頗鈎曲。而女郎翩然自入。如履熟徑。那威但極力追逐。旣亡其時。亦不知道之遠近。自計行可一刻鐘。爲路可一咪以外。女郎忽爾凝立。迨那威及時。則女忽左轉。飛行而去。及小陂之上。四週皆樹。至一空場之上。就星光中。下矚草場之側。卽深淵仰望。則山峯另巔上刺蒼皓。女復搖其素巾。似已至其家視之。則小屋一區。

女卽啓關。令入以手示之。言曰。勿遽。然火。但自入。捫索床。寢床上。有乾餌。可自取。食以蘇。飢疲。那威未及答。女催之入。反扃其扉。那威入室。果以手捫索。卽聞女郎以匙鎖門。後有衣裙掃地之聲。徐徐已渺。

第三章

那威旣飢且困。入室得床。昏然卽扶頭而睡。及醒。則聞鳥聲。似已遲明。張眼而視。以手捫索。則臥處在厚毡之上。方憶爲女郎所引。閉此室中。然尙不辨物。以陽光未出也。此時心始了了。斗然遽起。引目注視窗隙。屋中有小案。則木構之小屋。壁上懸寫意之油畫。其旁有火鑪。鑪簷上有小木架。其下有雪靴一雙。中懸魁百克。城中全景。右有移架上加絨衣。爲加拿大人冬出行獵之衣。其下有